

彩绘名著
CAI HUI MING ZHU



经典爱情读本

青梅竹马

(日本) 樋口一叶 著 吴欣然 绘

我是为了抚慰
世间女性们的病苦和失望
而降生到这个世上的……



樋口一叶毫无疑问可以进入十九世纪最伟大女作家之列，她的《青梅竹马》是我读到的最优美的爱情篇章，她深入人心的叙述有着阳光的温暖和夜晚的凉爽。

——中国作家 余华《文学和文学史》

中国和平出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

青梅竹马 / (日)樋口一叶著; 萧萧译. —北京:
中国和平出版社, 2005.4
(经典爱情读本)
ISBN 7-80201-143-4

I. 青… II. ①樋…②萧… III. 中篇小说—日本
—现代 IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 024420 号

青梅竹马

经典爱情读本

嘉孚随文学家编辑部 主编

中国和平出版社发行

(北京市西城区鼓楼西大街 154 号 100009)

电话: 84026171

山东鸿杰印务有限公司印刷

2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

开本: 880 × 1230 毫米 1/32 印张: 5.5

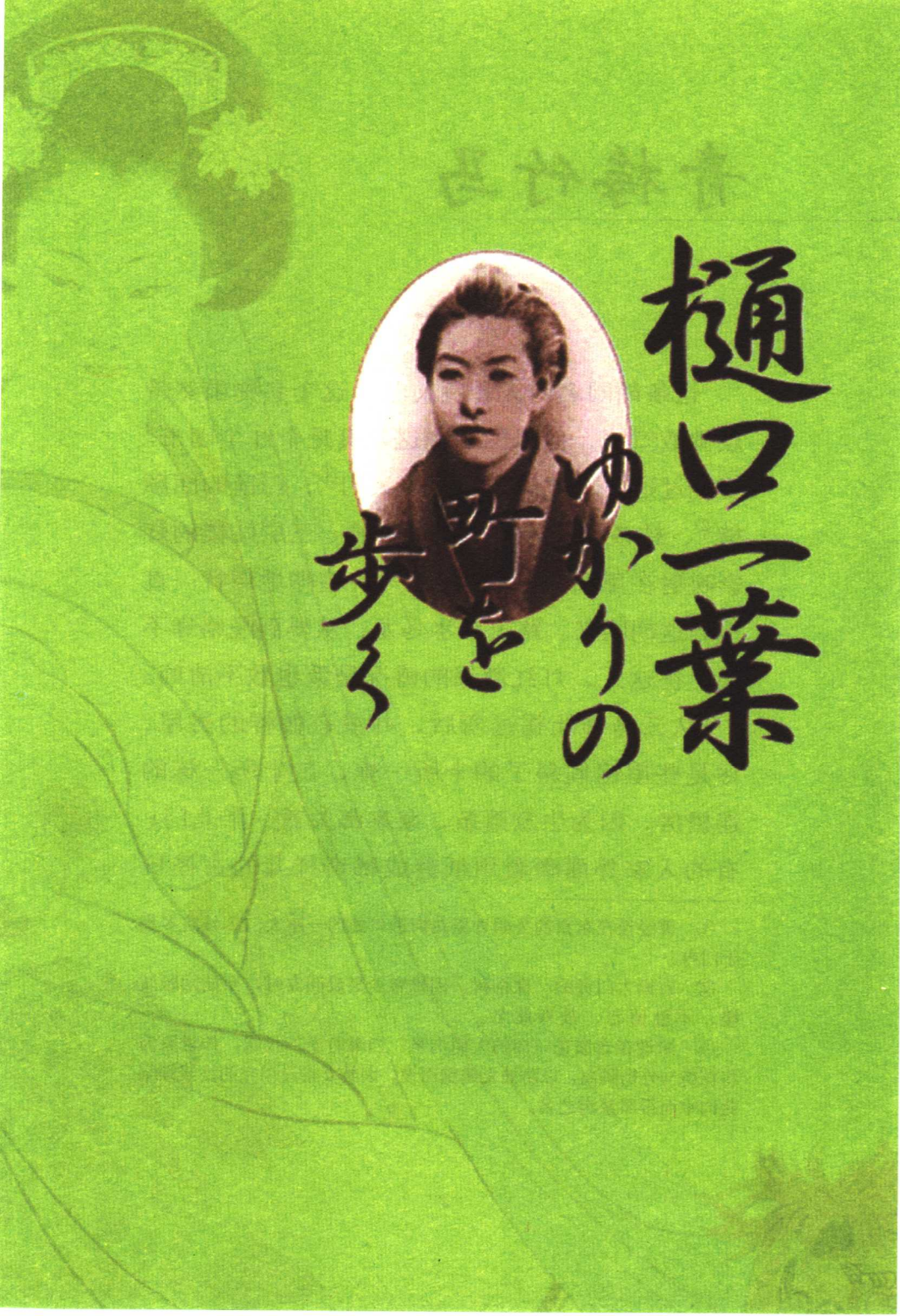
ISBN7-80201-143-4/G·088

定价: 160.00 元 (全 10 册) 本册 定价: 16.00 元

我是为了抚慰
世间女性的病苦和失望
而降生到这个世上的……

長谷川 青

樋口一葉
ゆかりの
歩を



青梅竹马

·一·

这条胡同名叫大音寺前巷。这个名称虽然带点佛教气味，但居民都说这儿真是个红尘闹市。要绕过这儿，才能走到吉原大门^①，门前的回顾柳^②，枝条如丝，长长地下垂着。三层妓楼的灯影映射在黑浆沟^③里，楼上一片喧哗地声音一直传到这胡同来。路上车水马龙，从早到晚络绎不绝。在这儿，灯红酒绿的盛况是数也数不清的。

从三岛神灶拐过弯后，并没有像样的房屋，尽些屋檐倾斜了的十所一栋，二十所一栋的连檐房，因为生意萧条，家家都关着一半儿门；有的人家外面晒着用纸剪成稀奇样儿的古怪玩

① 曾经设在东京的公娼吉原花街进口处的一座大门，妓院多集于门内。

② 吉原大门旁的一棵柳树，因嫖客于翌晨回家时，至此回顾妓楼，不胜留恋，故有此名。

③ 系设在吉原花三周的大明沟名，当时有十二尺宽，传说原为将花街与外街隔离，以防妓女逃跑而设。因妓女将没用完的铁浆倾倒入此沟中而得黑浆沟之名。



艺儿，这东西上面涂了一层胡粉^①，背面糊着竹签，样子活像涂了彩色的串香干^②。晒这玩艺儿的不止一家两家，太阳刚露头就搬出来，太阳倾斜时就收进去，全家老小一起动手，花费的工夫倒也不少。这究竟是什么玩艺儿呢？一打听原来是为了制造福神竹耙^③用的。每逢冬月酉日，神灶^④举行庙会时，贪心的善男善女们都要买这种竹耙。这些人从正月里取掉门松的那天开始，一年到头辛辛苦苦地做这种东西，说来这不过是一种副业，可是却和真正的生意人没有两样。他们入夏以后更格外忙碌，浑身都染得五六色，看样子预备过年穿的新衣裳也是指望这项收入的。

“南无大岛大明神，如果保佑买福神竹耙的发了财，那咱们这些造竹耙的也就能得到万倍

① 烧贝壳磨成粉的白色颜料。

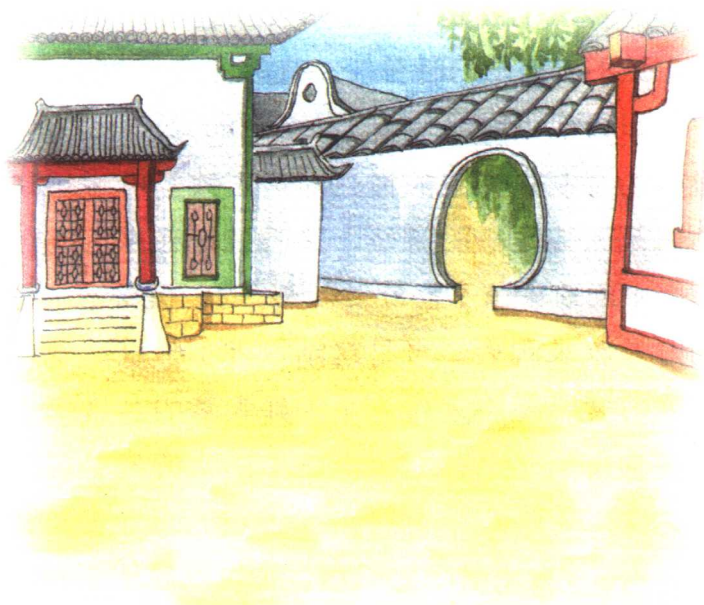
② 原文作田乐豆腐。把香干切成长方块，用竹签串连，加味后粘甜酱烤，用作下酒的菜。

③ 每年多月酉日，东京市内各大岛神灶均举行庙会。那天在神灶内外贩卖大小竹耙，上面系有福神面具和模型的币帛、斛斗等。据说买这福神竹耙的人能终年获福，因此参拜神社的人都要买它，以取吉利。

④ 即指吉原附近的大鸟神灶。







的利益了。”人们虽然口口声声这样叨咕着，但是人生万事不如意，从来还没有听说过这些人家里有谁发了大财呢。

这一带的多数居民是靠妓院谋生的。有一家男人是在茶馆做什么的，老是哗啦哗啦地摆弄着鞋牌^①。一到掌灯时候，就披着外褂出门去，

① 日本人进屋脱鞋，因此有些茶馆、旅馆、妓院门口有专管客人木屐的，他们有很多有号码的小木牌，供客人聘为时凭牌取屐履。管牌的人同时担任保镖、拉客等职务。他们相信拼命弄响鞋牌，生意就会兴隆。



看那股神气倒像是出去游玩似的，可是说不定再也见不着他出门时替他在背后打钻火^①的老婆了，因为他也许今晚在十人斩^②的刀下送了命，也许为了制止强迫的情死而遭了殃。听说这家姑娘是头等妓楼的雏妓，又听说是在那七家饭馆之中的一家馆子里带引客人^③的，提着带字号的灯笼跑来跑去。可是这姑娘满了师以后做什么呢？要希望将来作一个大红大紫的名妓那也未免太可笑了。还有一个三十出头的俊俏的徐娘，身穿一套干净的唐栈衣，脚穿深蓝色分趾袜子，雪駄^④发出嗒嗒的响声，忙忙碌碌地来到饭馆后门，扑通扑通地踏着吊桥^⑤的木板，喊道：“绕到前面去道儿远，从这儿递给你们吧。”从她

① 在日本，那引起做有性命危险的工作（消防夫、或替人保镖等）的人们出门时，家里人在他背后打钻火，以取吉利。

② 在吉原妓院里历来就有很多受妓女的欺骗失恋或是破产的嫖客，用刀杀死妓女与妓院所有的男女，然后自杀的情死事情。十人斩是所杀很多的意思，又称千人斩。

③ 日本花街内有很多饭馆，嫖客们先在这里叫条子，饮酒取乐，然后到妓院去。因此饭馆里有专门带引嫖客信妓院租的人。这儿指的是大门旁的七家饭馆。

④ 日本花街的人与风流子弟爱穿的一种草履。在竹皮草履的底子上贴着一层牛皮，后跟上钉着金属片，走路时会发出特别的响声。

⑤ 有些吉原花街的馆子后门沿着黑浆沟，故门口搭着小吊桥。



怀里的那个小包袱看来，不难猜到这就是附近人家所说的女裁缝。

这儿一般的风俗和别处不同；规规矩矩系好带子的女人没有几个，大家都喜欢系条华丽的宽内带^①，上了年岁的还说得过去，连那个十五六岁、口含酸浆皮的小姑娘竟也是这个打扮，自然有些人见了就要闭上眼睛。可是，在这种地方又有什么法子呢？一个娘儿们昨天还是沟沿班^②里的妓女，叫什么“紫”^③的芳名还留在人们的耳朵里，今天去和光棍老吉摆着做不惯的烤鸡的宵夜摊子，要是赔光了本，就像烤鸡似的只剩下骨头架子，会重回老巢去。因为她仿效老板娘的模样比一般娘儿们够味，因此，邻近的女孩子没有一个不学她的样儿的。

再看看秋季九月里演仁和贺戏^④时大街上的

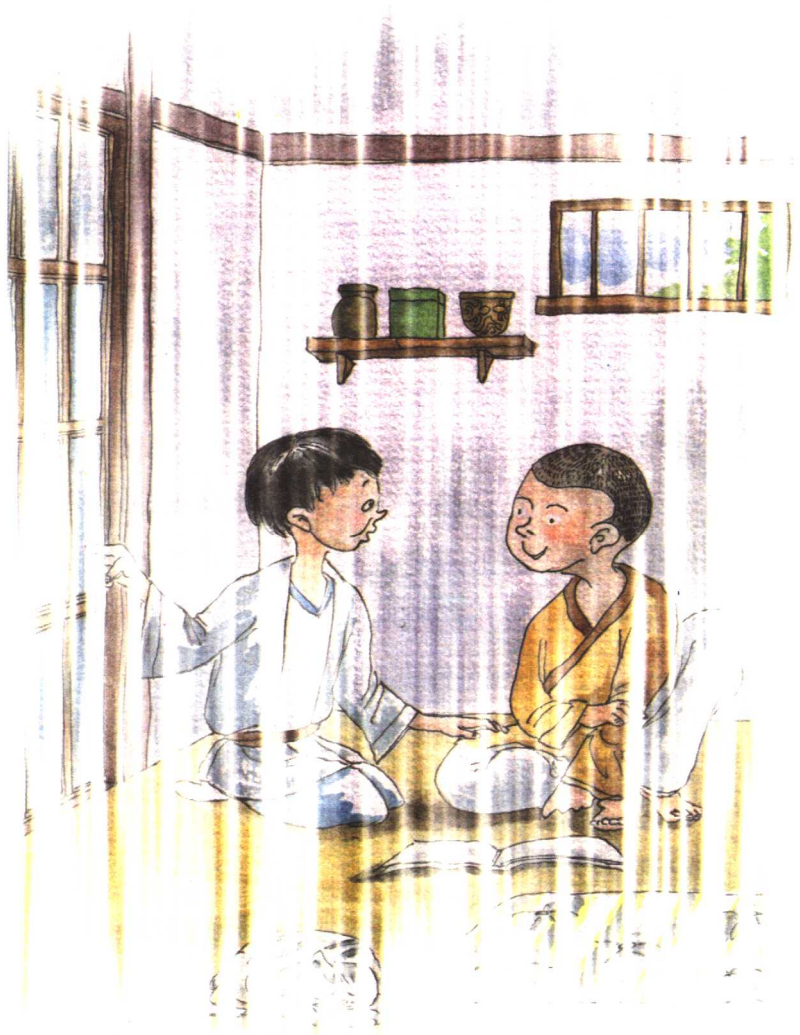
① 内带是日本妇女系在正带里面的带子，良家妇女都要系正带，只有花街的妇女才只系内带。

② 黑浆沟一带的下等妓院

③ “紫”是日本古典文学作品《源氏物语》的主角名，日本妓女爱用此书卷名和女主角做她们的花名，例如“若紫”、“小紫”等等。

④ 又名“俄”戏，即兴滑稽戏。在此即指“吉原俄戏”，每年九月在吉原花街里分两次演出，演员是当地的艺人和歌妓，届时在花街里每家大饭馆门口演滑稽戏、舞蹈等。





情景吧。只不过是七八岁的男孩子，倒把露八的口技和荣喜^①的作派摹仿得维妙维肖，而且很快就有进步，要是孟母看见了，说不定会吓得马上搬家哩。这些孩子如果得到称赞，就踌躇满志起来，学习那些艺人在花街里绕着圈表演的惯例，也在附近大街上绕一圈。他们从小养成的轻狂习气，年满十五岁就已经早熟得可怕，手巾搭在肩上^②满怀情意地哼着风流小调，在花街里荡来荡去。连在课堂里学歌，也“唉咳呀，唉咳呀”地打着花街流行的小调拍子，在运动会上，差点表演了歌妓的《运木小调》^③。教育这些顽童真不容易，老师的苦心是不难想像的。

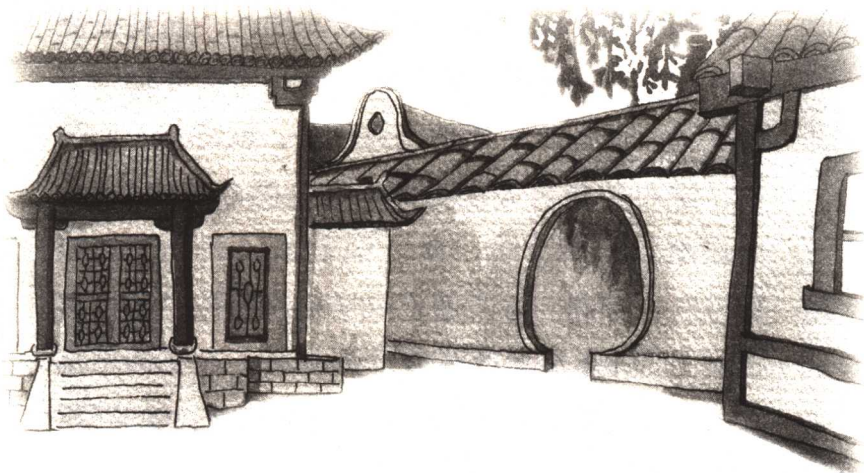
在入谷附近，有个育英学校，虽然是私立的，却有近千个学生，狭窄的校舍挤得水泄不通，可见得老师是很有名望的。一提“学堂”，附近的人个个知晓。在这学校读书的孩子里面，有个孩子的爹是消防夫，他逢人就说：“咱爹在吊桥的

① 露八和荣喜郎是明治时代吉原的名艺人。

② 日本风流子弟把迭好的手巾放在肩上，在花街里游荡，以表示他们神气。

③ 搬木工人在搬运木材时合唱的歌，后来歌妓在演出节目时也唱这首歌。





望火楼^①里哩。”他不要人教就懂得这行，常常学他爹爬梯子，悄悄爬到围墙上去，因此就有一个孩子急忙去告诉老师说：“老师，他把防盗板^②弄断了。”原来这孩子的爹是包揽词讼的师爷。还有一个孩子，同学讥笑他说：“你爹是马^③吧？”那颗小小的心也怕听到这名称，听了以后直羞

① 在吉原花街的每个太平门门口都搭着吊桥，桥下即黑浆沟，桥旁都有望火楼，消防夫轮流在这里值班。

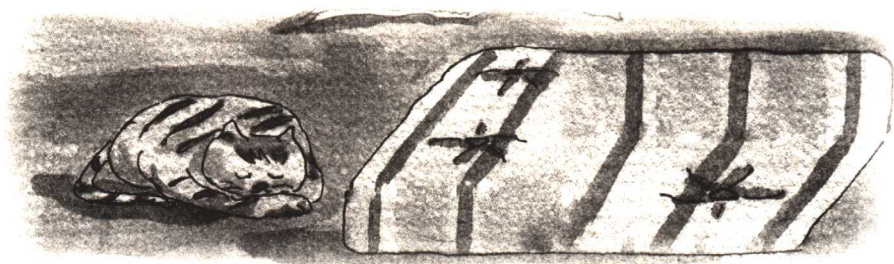
② 为了防贼设在围墙上的木栅。

③ 嫖客钱不够时，跟随他去要账的人的外号叫“马”，也附带做妓院保镖，客、打杂等工作。



得满脸通红。还有个孩子，平常住在别院里，头戴垂樱帽，身穿上等料子的洋服，打扮得油头粉面。他本来是一家妓楼老板的宝贝儿子，却像个养尊处优的贵族公子，那个被讥笑爹是马的孩子一看兄他，就跟在后面，“少爷，少爷！”连喊着。

在这许多孩子里，有一个龙华寺方丈的儿子，名叫信如，这孩子是注定要换穿黑沙法衣的，他的头发还不知能够留到几时哩。可是，难



道这孩子是自愿的吗？因为他生来就喜欢埋头读书，有些同学就看不惯他那种斯文样子，常常恶作剧地逗弄他，用绳子缚住死猫，扔到他面前说：“这是你的本行呀，超度超度它吧！”不过这都是过去的事，现在他是全校第一名，再没有谁



敢欺侮他了。藤本信如今年十五岁，个儿不高不矮，虽然信如的名字是用训音^①，但那剃平的头顶总觉不同凡俗，从他的风度上看来，他倒满像是佛门弟子了。

① 日本人念汉字时有“音读”与“训读”之别，“信如”系僧侣名，但如用“训音”就和俗名一样了。



八月二十日是千束神社的庙会，神社附近的每条大街，都要互相比比高低，各自搭了有趣的山车和屋台车^①，小伙子们个个兴高采烈，看那神气似乎是要拉车爬堤坝^②，闯进吉原花街里去似的。这附近的孩子们当然不肯放过这机会，听来大人们商量的一句半句，就模仿大人互相约定，不用说，大家要穿一色的夏衣^③，还要商量那样玩这样闹，要是有人听见他们的话，准保连魂都要吓掉的。

这些顽童自称“小胡同组”，孩子头是滑防头

① 山车和屋台车都是庙会时拉着游行的车，山车台上扎有人物禽兽的模型，台下张幕，幕内有人奏乐；屋台车是上有屋顶形的篷，车内有歌妓舞蹈。

② 当时，吉原花街东临一条运河，名叫“山谷堀”，堤坝即指运河岸的“日本堤”，上吉原的嫖客一部分乘船顺“山谷堀”而来。

③ 日本风习，在神社举行庙会时，附近的居民以每一道街为单位，缝一色的夏衣，准备在举行庙会时穿。



的儿子，外号叫“头子长吉”，今年已经十六岁，自从演仁和贺戏时握着铁棒^①代替爹的职务以



来，他就神气起来了，老把带子低低地系在腰下^②，回答人家的话爱理不理的，学了一身无赖习气。消防夫的媳妇在背后骂着说：“那小子要不是咱们头子的儿子……”

这孩子每天任着性子寻惹是非，在这附

① 日本打更的或保嫖的都拿铁棍，形如手杖，头顶不弯曲，尖端有孔，穿了几个小铁环子，若往地上一击，铁环子即相碰，发出响声。在吉原花街里演出仁和贺戏时，观众非常拥挤，消防夫就手握铁棍，维持秩序。

② 这是二流子的打扮。

